

..... [p1].....

Couvent de Spermalie

Bruges

[Reverend] and dear Sir -

I am disappointed that you cannot receive my Confession & willing to go to M^r Faict before I leave for Germany but will he hear me?¹ You know my state of health & that I cannot take much bodily trouble in the matter - I am an advocate for Confession and Holy Communion - but still I believe one good Confession & One Good Communion is better worth than 50 made in a formal manner And it does not necessarily follow that each time one receives Holy

..... [p2].....

Communion we have an increase of Grace - I believe it is frequently an increase of Condemnation - And after all Confession to Man is secondary consideration. I always accept it when I meet with an opportunity - but unless I could meet with a pers[o]n who understands English thoroughly - and who would take sufficient pains to understand me - I would rather wait & abstain altogether Almighty God can provide me one here as well as in England in his own time - I never make myself uncomfortable about dying without the Sacraments - I have an abundunce² of faults, I am passionate & selfwilled & indolent and so many more I could not finish the catalogue

..... [p3].....

but I think that perhaps, in regard to bodily affliction, or even mental suffering - my Will is more conformed to the Will of God than some others I believe I can say - from my heart Father of love thou knowest best what discipline to choose for me whether of sickness or of health Of loneliness or sympathy - I have obtained my

.....

1 Aanvankelijk was W. Leadbitter de biechtvader van Jemima. In een [brief van december 1860](#) vroeg ze aan Gezelle om haar biechtvader te worden. Dit was kort na het overlijden van haar zoon Abraham. Het was toen nog onzeker of W. Leadbitter definitief zou vertrekken. In [een andere brief](#) verwijst ze opnieuw naar de toestemming die Gezelle zou vragen aan Faict. Gezelle is dus nog steeds niet haar biechtvader. Hij verwijst haar door naar Mgr. Faict om haar biecht te horen.

2 Foutief voor 'abundance'.

passport for Germany & should I feel that I can with safety go, I shall leave before the 24th of this Month³ but I shall not undertake the whole journey in one day & whether I ever return to Bruges is of course one of those events one cannot foresee - I keep

..... [p4].....

on my rooms - Will you ask M^r Fait if he will hear my Confession before I leave and let me know - I suppose you and M^r Saffenreuter will call and say Farewell - & that there is no impediment to your giving me your blessing - Have I ever given you the enclosed before?⁴ I think not - It does not always follow - that people who speak & write in praise of obedience are the most obedient - It was foretold that I should not remain a Catholic 6 Months - but you see - People did not understand me -

With best wishes believe me to remain

In the Sacred Hearts of Jesus & Mary

Yours Truly

J Hazeland

..... [p5].....

I dare say you will say that it is not conformity to the Will of God to refrain from Confession and Holy Communion - and that I have nothing to do with the Sins of those who go frequently - & do not amend - & that I am hued 3 parts a Protestant -

I know I have an immense amount of Protestant feeling lingering in me and I believe it is doubtful if some of my protestant prejudices expire, until I expire myself - but believe me they are not to be driven out - by force -

..... [p6].....

Child⁵

.....

3 Vermoedelijk 24 juli 1861.

4 Bij de brief voegde ze een gedicht toe in de vorm van een conversatie met de Maagd Maria.

5 Potloodnotitie: In de maat van de Beltrommel. Verwijzing naar gedicht van Guido Gezelle uit Dichtoefeningen. De maat van het gedicht werd aangegeven door Gezelle in zijn bundel bij het gedicht.

Oh Mother dearest Mother say say

what shall I do –

To shew my love unto my Saviour is

deep, and strong & true,

Oh Gladly would I die for him who

died my Soul to save

From Satan's power in that dreadland

which lies beyond the grave

Blessed Virgin –

To prove thy love for God my Child

obedient thou must be

And “Hear the Church” have no selfince⁶

obey implicitly –

The Bishops, Priests & Teachers, God

had placed in power *[over]* thee

Then that dreadland my dearest

Child thou shalt never never see

..... [p8]

Oh Mother dearest Mother will

.....

6 Eigenwijsheid.

thou pray that I may stand -

In the dreadful day of Judgement

at Almighty God's right hand

May enjoy the soft sweet perfume

of that bright celestial shore

And hear the sweet birds singing

Love thy God for evermore

That land were charms unnumbered are

Sweet flowers sweet strea[m]s sweet trees

Sweet Saints Angels harping their rich

heavenly melodies -

Sweet Mother to that land so bright

Oh pray that I may come

Then meet me at the Portal and

conduct me to thy Son -

..... [p9]

The pathway to that land my Child is

thickly strewn with bricks

Each form of earthly suffering above

penitential fires

Thy appointed sufferings borne with

patience will bring thee to that goal

A Child of Father Son & spirit

a redeemed & ransomed soul -

I will pray that thou mayest reach that Goal

my fond confiding Child -

I will pray thy God to bless thee

and keep thee pure & undefiled

I will pray that thou mayest love the poor

And sinners yearn to save -

Then I'll fetch thee to that happy land

Which lies beyond the grave -

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[07/1861]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7381 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7381 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.257-258

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen; 1 enkel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 8 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd in reliëf: Pensionat // de // Spermalie // Bruges [?]
Toevoegingen	op zijde 7 linksboven; In de maat, van // de Beltrommel (potlood, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7283
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13646

Inhoud

Incipit	I am disappointed that
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[07/1861], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Eline Van Rillaer; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
